



СТАНДАРТ НЕМИС ТИЛИ БИЛАН БОҒЛИҚ МУАММОЛАР ҲАҚИДА (АВСТРИЯ МИСОЛИДА)

Примов Баҳодир Ярашович,

Самарқанд давлат чет тиллар институти доценти

Калит сўзлар: лугат таркиби, грамматик категориялар, синтактик, морфологик белгилар, мазмун, таҳлил.

Ўзбекистонда немис тили инглиз тилидан кейин кўп ўрганиладиган чет тили ҳисобланади. Мактабда, академик лицей ва касб-хунар коллежлари ҳамда олий таълимда ҳам биз асосан адабий (стандарт) немис тилини ўрганамиз (Hochdeutsch, deutsche Standardsprache, Bundesdeutsch). Аммо немис тили Австрия, Швецария, Люксембург, Личтенштейн каби давлатларда ҳам давлат тили ҳисобланади. Бундан ташқари Италия, Франция, Голландия ва бошқа давлатларнинг баъзи ҳудудларида ҳам немис тилида сўзлашилади. Ҳамма давлатларда ҳам стандарт немис тили қўлланиладими деган саволга Австрия мисолида жавоб беришга ҳаракат қиламиз.

Австрия немис тилида сўзлашувчи давлатлар ўртасида Германиядан кейин иккинчи ўринда туради (Аҳолиси: 8,5 миллион). Аҳолининг 98 фоизи учун немис тили она тили ҳисобланади. Ҳозирги кунда замонавий тилшуносликда Австрия немис тили (*österreichisches Deutsch*), Германия немис тили (*deutsches*

Deutsch ёки Bundesdeutsch) ва Швецария немис тили (*schweizerisches Deutsch*) терминлари ҳам қўлланилмоқда.

Бизга маълумки, немис тили турли диалектларга бой тил. Жумладан, Австрия аҳолиси ҳам турли диалектларда сўзлашишади. Ворарлберг ўлкасида алеманлар диалекти ва бошқа жойларда кўпинча ўрта ва жанубий Бавария диалектида гаплашилади. Шу билан бирга Австрияда бошқа тилларда ҳам сўзлашилади ва улар ҳам мактабда ўқитилади. Юқорида таъкидланган давлатда немис тилида сўзлашилса-да, улар ўзларининг диалектларида ва мавжуд сўзларнинг ўзларига хос вариантларини ишлатишга ҳаракат қилишади. Шунинг учун сиз австрияликдан “*Sprechen Sie Deutsch?*” (Немисча гапласизми?)- деб сўрасангиз у “*Nein, ich spreche Österreichisch*” (Йўқ, мен австрияча сўзлашаман),- деб жавоб беради. Австрия немис тили Германиядаги немис тилига нисбатан ўзининг стандарт вариантларига эга, масалан:

Deutsch (Немис тили)	Österreichisch (Австрия немис тили)
Anstoß	Ankick
Aprikose	Marille
Kartoffel	Erdapfel
Krankenhaus	Spital
Lätzchen	Batterl
Ohrfeige	Watsche
Pausenbit	Jause
Schlagsahne	Schlagobers
Tschüss	Servus
Zwetschgenmarmelade	Powidl



Шунингдек, ўзига хос иборалар (z. *В. die Krot schlucken müssen*), бошқача грамматик қоидалар, талаффуз (жумладан, фонология ва интонация) да ўз аксини топган. Австрия немис тилига Бавария диалектининг таъсири катта. Шунинг учун Австрияда баъзи ундошлар ва ҳарф бирикмалари бошқача ишлатилади: “п” ўрнига “б”, “т” ўрнига “д”, баъзида эса худудга қараб “к” ўрнига “г”, –иғ кўшимчаси ҳам кўп ҳолларда Австрия немис тилида бошқача талаффуз этилади, масалан: *König* ўрнига *König*, *fertig* ўрнига *fertich*. Баъзи сўзларда эса тескариси: немис тилида “*Tag*” сўзи “*Tach*” деб талаффуз қилинса, Австрияда “*Tag*” деб талаффуз қилинади. Яна бир нарсани

таъкидлаш жоизки, Австрия славян давлатлари билан кўшни бўлганлиги сабабли, уларнинг немис тилига славян сўзлари ҳам кириб келган, масалан: *Jause* славян тилида *južina*; “*Mittagessen*”-> *Abendessen*, *Brotzeit* (*Bayern*), *Kren* (славян тилидан ўзлаштирилган, Баварияда ҳам *Kren* сўзи ишлатилади), нем. “*Zwetschgenmarmelade*” (повидло) ўрнига “*Powidl*” (славян тилидан) ишлатилади.

Австрияда 7000 атрофида австриялизмлар мавжуд бўлиб, буларни махсус сўз бойлиги қаторига қўшиш мумкин. Ушбу сўзлар баъзан жанубий ўлкаларда сўзлашиладиган немис тилида ҳам учраши мумкин (Бавария, Швецария):

angreifen -> нафақат хужум қилиш, балким, аста тегиш маъносида, anfassen

Ansuchen-> -> Gesuch

Auf (der) Nacht -> am Abend

sich ausrasten (жумладан, Баварияда ҳам) -> ausruhen

Bankomat -> Geldautomat

Bankomat-Karte -> EC-Karte (Maestro-Karte)

Bartwisch -> Handbezen, - feger

Benützer, benützen (Бавария билан Швецария ҳам) -> Benutzer, benutzen

Bursche -> männliche jugendlicher zwischen 14 und 18.

Chrisstag -> Weinachtsfeiertag

Depp (Баварияда ҳам) -> Trottel, Idiot, Dummkopf

Erlagschein -> Zahlschein, Überweisung

Faschiertes (худудига қараб Баварияда ҳам) -> Hackfleisch

Feber (маълум худудларда) -> Februar

Gebäck -> Brötchen

Gewand -> Kleider, Kleidung

Grüß Gott (Бавария ва Буттенбургда ҳам) -> кун вақтига қараб, Guten Morgen, Guten Tag (Карпенда ҳам), Guten Abend

Heuriger (айниқса, жанубий Австрия ва Венада) -> Gaststube, in der der heurige Wein und Brote mit Beilagen ausgegeben werden

Jänner (Баварияда ҳам) -> Januar

Jurnaldienst -> Bereitsschftsdienst

Jus -> Jura (Rechtswissenschaften)

Kasten (Швецарияда ҳам) -> Schrank

Nationalrat -> Bezeichnung für das Parlament (Parlament), Швецарияда ҳам

Sacker (Sack) -> Tüte

Schale, Haferl -> Tasse

Баъзи иборалар фақат Австрияда қўлланилади: *es geht sich aus* -> *es ist*

ausreichend Zeit oder Platz für etwas vorhanden (Вақт ёки жой учун ҳамма



нарса мавжуд). Ушбу ибора Германияда қўлланганида уни ҳеч ким тушунмаган бўларди. Ёки Австрия ва Баварияда „*etwas um 5 Euro kaufen*“, Германияда эса „*etwas für 5 Euro kaufen*“ (бирор нарсани 5 еврога сотиб олиш). Демак, ҳатто предлогларни қўллашда ҳам аниқ фарқ борлиги аён бўлмоқда. Чунки „*um*“ предлоги Германия атрофида, кўпинча вақтни белгилаш учун ишлатилади, масалан: *Wir treffen uns um 16:00 Uhr* – Биз соат 16.00да учрашамиз. „*Für*“ предлоги „учун“ маъносини беради. Австрияда эса „*um*“ предлоги „эвазига, -га“ маъноларини англатади.

Ўтган замон формаларининг қўлланишида ҳам фарқлар борлигини таъкидлашимиз мумкин. Стандарт немис тилида перфект формасида „*sitzen*“, „*stehen*“, „*liegen*“ феъллари „*haben*“ ёрдамчи феъллари ёрдамида ясалса, Австрия, Швеция немис тилларида ушбу феълларнинг перфект формаси „*sein*“ ёрдамчи феъли ёрдамида ясалади. Оғзаки нутқда Германия немис тилидаги имперфект замон формаси „*Ich ging*“ (Мен кетдим), „*Ich sah*“ (Мен кўрдим) каби замон формалари Австрия,

Швеция немис тилларида қўлланилмайди. Унинг ўрнига одатда „*Ich bin gegangen*“, „*Ich habe gesehen*“ формалари қўлланилади.

Германия ва Австрия немис тилларидаги отларнинг род категориясида ҳам фарқ борлигини кузатишимиз мумкин. Масалан: *das Jogurt* ва *das Keks*, стандарт немис тилида эса *der Jogurt* ва *der Keks*.

2006 йилдан бошлаб Германияда янги ёзув қоидаларига асосланган ёзув жорий этилди. Ушбу янги ёзув қоидалари ҳали Германиянинг ўзида ҳам тўлиқ жорий этилмаган. Айниқса, ёши катта авлод вакиллари учун бу ёзувдаги янгилик қийинчилик туғдирмоқда. Австрия ва бошқа немис тилида сўзлашадиган давлатларда янги қоидаларга асосланган немис ёзувини жорий этиш учун ҳали анча вақт талаб қилиниши табиий. Демак, немис тилида сўзлашувчи давлатларда бир хил қоидаларга амал қиладиган стандарт немис тили жорий этилмаган ва тилшунос олимлар олдида ҳали бу борада анча ишлар мавжудлиги аён бўлмоқда.

Адабиётлар

1. Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch-Russisch in 2 Bänden.- Berlin-München-Wien-Zürich- New York, 2001.
2. Wahrig Deutsches Wöretbuch.- Gütersloh/München, 2000.
3. Примов Б. Немис тилида амалга оширилаётган янги ёзув қоидалари билан боғлиқ айрим муаммолар ҳақида. Тил системаси ва ҳозирги замон лингводидактикаси // Республика илмий-амалий анжумани материаллари.- Самарқанд: СамДЧТИ, 2011.

Интернет

1. www.deutsche-grammatik.de
2. www.duden.de
3. www.das-oesterreichische-deutsch.at/reserve.html
4. www.ostarrichi.org/forum--Grammatik+in+Österreich.html?forumid...

Примов Б. О проблемах стандартного немецкого языка (На примере Австрии). В статье анализируются специфические особенности и различие немецкого языка ФРГ и Австрии с точки зрения современного стандартного немецкого языка.

Primov B. Problems about standard German language In the article the usage differences of modern standard German language in Germany and Austria are analyzed.